#### تفاوت‏های زبان فارسی با عربی(1)

**نویسنده : پاکیزه خو، طوبی**

طوبی پاکیزه‏خو دبیر عربی شهرستان داراب

زبان فارسی و عربی دو زبانی هستند که از نظر ارتباط و تأثیر متقابل کم‏نظیرند،ولی با وجود این،تفاوت‏هایی اساسی بین دو زبان وجود دارد که در این‏جا به بعضی از آن‏ها پرداخته‏ می‏شود.

##### تفاوت از نظر منشأ اشتقاق دو زبان

مهم‏ترین تفاوت زبان فارسی با عربی از آن‏جا ناشی می‏شود که این دو زبان از خانوادهء زبانی کاملا جدا از یکدیگر هستند.زبان فارسی از خانوادهء بزرگ زبان‏های هند و اروپایی‏ است و با زبان‏های سانسکریت،اردو،بنگالی،فرانسه،آلمانی،انگلیسی و...خویشاوندی‏ دارد.اما زبان عربی از خانوادهء زبان‏های سامی است و با زبان‏های آرامی،بابلی،عبری‏ و...از یک ریشه است.این اختلاف ریشه‏ای،تفاوت‏هایی را بین دو زبان ایجاد می‏کند که‏ بسیار وسیع و شامل جنبه‏های آوایی،دستوری،لغات،ساختار جملات و...می‏شود. یک نمونه از این تفاوت را در مثال روبرو می‏توان مشاهده کرد:

و به همین ترتیب،این شباهت‏ها را بین زبان عربی و زبان‏های‏ هم‏خانوادهء آن می‏توان یافت.

##### تفاوت در زمینهء صرف و نحو

اعراب از ویژگی‏های بنیادین نحو عربی است و حرکت، شکل یا حرف آخر کلمات معرب موقعیت یک واژه در جمله و رابطهء ترکیبی آن را با واژه‏های دیگر نشان می‏دهد.براساس‏ این خصوصیت،همزمان با خواندن جملات عربی،گوینده‏ ناچار به فهم معانی آن‏هاست.در فارسی،فقط کسره در آخر کلمات وجود دارد؛آن هم خاص صفت و موصوف‏ و مضاف و مضاف الیه است.

مجموعه خصوصیات ممیز محیط که یک جملهء عربی به ما می‏دهد،بیش‏تر از خصوصیاتی است‏ که جملهء فارسی می‏دهد(خصوصیات ممیز محیط،یعنی مجموعه اطلاعاتی که یک جمله‏ از جهان خارج به ما می‏دهد).برای مثال، در جملهء:«او رفت»،زبان عربی بالاجبار برای گوینده خود تصمیم می‏گیرد که‏ مشخص کند،آیا رونده مذکر است یا مؤنث.درحالی‏که زبان فارسی چنین‏ تمایزی را به گویندهء خود تحمیل‏ نمی‏کند.به بیان دیگر،فرق مذکر و مؤنث،یک خصوصیت ممیز محیط است که گویندهء عرب‏ باید آن را رعایت کند، در (به صفحه تصویرمراجعه شود) صورتی که زبان‏فارسی برای آن اجباری نمی‏شناسد(باطنی، 1364،33).

صفت در زبان عربی از چهار جهت با موصوف مطابقت‏ می‏کند،در صورتی که در فارسی چنین نیست.نوع مقایسه‏ای در عربی به مطلق و افعل تفضیل تقسیم می‏شود،درحالی‏که در فارسی سه نوع مطلق،تفضیلی و عالی وجود دارد.

انواع حروف در فارسی بسیار خلاصه‏تر از آنچه در عربی‏ مشاهده می‏شود،وجود دارد.انواع جمع نیز در فارسی و عربی‏ تفاوت دارند.جمع در فارسی دارای قاعدهء مشخصی است:اسم‏ ان یا ها.ولی عربی،علاوه بر این‏که مثنا را اضافه بر جمع فارسی‏ دارد،جمع‏های بدون قاعده نیز در عربی وجود دارند که جمع مکسر نامیده می‏شوند همچنین،جمع قله و کثره در فارسی،مقابل ندارد.

##### تفاوت در زمینهء ساختار جمله،اشتقاق و افعال

صرف افعال در عربی از صیغه‏های غایب شروع می‏شود،سپس‏ مخاطب و در آخر متکلم.ولی در فارسی برعکس است.ساختار فعل مضارع در عربی،برگرفته از ریشهء فعل ماضی و براساس‏ قالب‏های مشخص است،اما در فارسی،مضارع،ریشه‏ای مستقل‏ از ماضی دارد و در فارسی،انواع ماضی وجود دارد،ولی عربی یک‏ نوع ماضی در قسمت افعال دارد و سایر انواع آن در بخش نواسخ‏ بررسی می‏شود.

در عربی،جملهء فعلیه با فعل و جملهء اسمیه با اسم آغاز می‏شود،ولی در فارسی هر دو نوع جمله با اسم آغاز می‏شود و مشخصهء جملهء اسمیه وجود فعل ربطی است.

مصادر افعال در زبان فارسی طبق قاعدهء مشخص و با افزودن‏ ن یا تن یا دن به آخر صیغهء سوم شخص مفرد گذشتهء ساده ساخته‏ می‏شود.ولی در عربی،بیش‏تر مصدرها(ثلاثی مجرد)بدون قاعده‏ مشخص و سماعی هستند،و فقط در ثلاثی مزید قانونمند هستند.

یکی دیگر از ویژگی‏های منحصر به فرد زبان عربی در موضوع‏ «اشتقاق»است.گستردگی دایرهء اشتقاق و وفور قالب‏های صرفی‏ و باب‏های افعال ثلاثی مزید باعث شده است که زبان عربی یکی‏ از توانمندترین زبان‏ها برای ارائهء مفاهیم بسیار با کم‏ترین الفاظ باشد.

سیبویه،در الکتاب خود سیصد وزن را در مادهء یک لفظ بر شمرده است و علمای نحو پس از او،این رقم را به هزار رسانده‏اند، اما این تعداد در زبان فارسی از پنجاه یا شصت واژه تجاوز نمی‏کند(خاقانی،1377،17).

تفاوت ساختاری جمله در دو زبان باعث می‏شود که ترجمهء یک‏ جمله از یک زبان به زبان دیگر،مشکلاتی را ایجاد کند و مثلا در جملهء«اعجبنی الکتاب»:من از این کتاب خوشم آمد،در جملهء عربی فاعل کتاب است،ولی وقتی به فارسی ترجمه می‏شود، «من»،فاعل جمله است.

و یا ضمایر ملکی و مفعولی در عربی یکی است،ولی در فارسی‏ علاوه بر این‏که ضمیر منفصل است،ضمیر ملکی‏ به صورت متصل و منفصل وجود دارد.در عربی،ضمیر ملکی‏ تنها به صورت متصل وجود دارد و ترکیب:«کتاب من»،در عربی‏ معادل ندارد.

##### تفاوت از جهت آوا و تلفظ حروف

اصوات در زبان عربی دارای طنین خاصی هستند که با معانی‏ کلمه هماهنگی دارند و بیانگر خشونت یا رقّت اسم یا معنی مورد نظر هستند.هر حرفی در عربی تلفظ خاصی دارد و دارای صفاتی‏ است؛مثل استعلاء،استفال،تفخیم و ترقیق.ولی در فارسی‏ حروف تقریبا همه نرم و یکنواخت تلفظ می‏شوند.همچنین،تشدید در فارسی بسیار کم است و تقریبا خاص کلماتی است که در اصل‏ از زبان عربی وارد شده‏اند.

##### وسعت معانی و دقت تعبیر

این ویژگی را تقریبا در هیچ زبانی نمی‏توان یافت.الفاظی که‏ گاهی ظاهرا بر یک معنی دلالت دارند،در واقع هرکدام معنای‏ خاصی دارند که با دقت و آشنایی با ویژگی‏های زبان عربی میتوان‏ به این مسأله پی‏برد.جرجی زیدان در این زمینه می‏نویسد:هر معنی‏ در عربی لفظی خاص دارد،حتی شبه معانی یا فروع آن و جزئیات‏ آن،مثلا هر ساعتی از روز دارای اسمی خاص است:البکور، الشروق،اشراق،رأد،ضجی،متوع،هاجره،اصیل،عصر، طفل،حدور و غروب.

مترادفات و اضداد نیز دامنهء وسیعی دارند و این از اعجازهای زبان‏ عربی است.«نور»دارای 121 اسم است؛ظلمه 52 اسم؛شتر 255 اسم؛شیر 350 اسم؛چاه 88 اسم؛و آب 170 اسم دارد.

گاهی یک لفظ واحدی دارای معانی متفاوتی است.مثلا«خال» دارای 27 معنی است،«عین»دارای 35 معنی و«عجوز»دارای 60 معنی است(زیدان،1992،15-46).

زبان عربی قالبی و اشتقاقی است،ولی زبان فارسی ترکیبی است‏ و برای ساختن یک فعل یا یک اسم،دو یا چند کلمه با هم ترکیب‏ می‏شوند:

فارسی عربی

آشپزخانه-آش+پز+خانه-مطبخ-طبخ(بر وزن مفعل)

فرودگاه فرود+گاه-مطار-طیر(بر وزن مفعل)

هواپیما هوا+پیما-طائره-طیر(بر وزن فاعله)

خط کشید خط+کشید-شطب

باز کرد باز+کرد-فتح

درست کرد درست+کرد-صنع

منظم کرد منظم+کرد-نظم

گاهی یک کلمه در فارسی در ترکیبات متفاوت به کار می‏رود و در هر ترکیب،مفهوم خاصی از آن منظور است.مثلا،کلمهء «کشیدن»در زبان فارسی به معانی متفاوت(به صورت ترکیبی)به‏ کار می‏رود و در هر معنا،در عربی معادل خاصی دارد:

(غذا)خورد-اکل(الطعام)

(نان را)کشید-وزن(الخبر)

(آب)خورد-شرب(الماء)

(زجر)کشید-ذاق(المر)

(غصه)خورد-اغتمّ

(دندان را)کشید-قلع(السن)

(سیلی)خورد-اخذ(علقه)

(قرعه)کشید-اقترع

(هقت تیر را)کشید-شهر(المسدس)

علوی مقدم،1377

با وجود این‏که بعضی اوقات بیش از 50 درصد لغاتی که در زبان فارسی استفاده می‏شود،کلماتی عربی هستند،ولی بسیاری از این کلمات در فارسی به معنایی متفاوت از معنای عربی آن به کار می‏رود.این مسأله خصوصا در ترجمه از عربی به فارسی مشکل‏ ایجاد می‏کند و دانش‏آموزان تصور می‏کنند،معانی کلمات در فارسی و عربی مثل هم هستند و آگاهی از این تفاوت‏ها برای معلم‏ عربی ضروری است.برخی از تفاوت‏ها را در عبارت‏های زیر می‏توان مشاهده کرد:

فارسی عربی

واردات و صادرات مستودات و تصدیرات

وجدان راحت مرتاح الضمیر

وخامت اوضاع خطورة الموقف

اعزام کردن ایفاد،بعث

تحقیق بحث

اجتماع مجتمع

موضوع تفاوت‏های زبان عربی و فارسی از آن‏جا اهمیت دارد که بسیاری از اشکالات و دشواری‏هایی که دانش‏آموزان در مسیر یادکیری زبان عربی با آن روبرو هستند از مسألهء اختلافات دو زبان‏ نشأت می‏گیرد.البته موضوعات اشاره شده به آن‏ها در این چند صفحه،موضوعاتی تقریبا کلی هستند و این امر به بررسی‏های جزئی‏ نیاز دارد ولی اطلاع از همین مقدار از تفاوت‏ها به دبیران عربی کمک‏ می‏کند تا بعضی از ضعف‏های دانش‏آموزان را علتیابی و درصدد رفع آن‏ها برآیند که گاهی،ارائه یک توضیح کوتاه به دانش‏آموزان‏ می‏تواند مفید و مؤثر باشد.

##### منابع

1.باطنی،محمد رضا.توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی.تهران.چاپ‏ سوم.1364.

2.خاقانی،محمد.فرهنگ رسانه.تهران.چاپ دوم.1377.

3.زیدان،جرجی.تاریخ آداب اللغه العربیه.بیروت.دار و مکتبة الحیاة.1992.

4.صفوی،کوروش.نگاهی به پیشینهء زبان فارسی.تهران.چاپ اول.1367.

5.علوی مقدم،سید محمد.«نگاهی به لغات بیگانه در فارسی».کیهان فرهنگی، شماره 142.1377.